Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej nogi schodzą do śmierci, jej kroki zdążają do Szeolu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąpa ona prosto ku śmierci, zdąża wprost do świata umarłych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej nogi zstępują do śmierci, jej kroki prowadzą do piekła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nogi jej zstępują do śmierci, a do piekła chód jej prowadzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nogi jej zstępują do śmierci, a kroki jej przechodzą do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jej nogi zstępują ku śmierci, do Szeolu zstępują jej kroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej nogi schodzą do śmierci, jej kroki zdążają do krainy umarłych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej stopy prowadzą do śmierci, zmierza do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej nogi schodzą do śmierci, jej kroki zmierzają do krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stopy jej zstępują ku śmierci, do Szeolu prowadzą jej kroki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ноги безумности зводять тих, що нею послуговуються, з смертю до аду, а її стопи не закріпляться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej nogi schodzą do śmierci, a jej kroki trzymają się Krainy Umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej stopy zstępują do śmierci. Jej kroki trzymają się Szeolu. |

1. 1) <x>30 20:10</x>; <x>50 22:22</x>; <x>240 2:18</x>; <x>240 7:27</x>; <x>240 9:18</x> [↑](#footnote-ref-2)